



DOĞAN HIZLAN
dhizlan@hurriyet.com.tr

Türkiye'nin edebiyat elçisi

Uzun yıllar Almanya'da yaşayan şair ve yazar Yüksel Pazarkaya'nın Türk edebiyatının yurtdışında tanıtılmasında büyük emeği vardır.

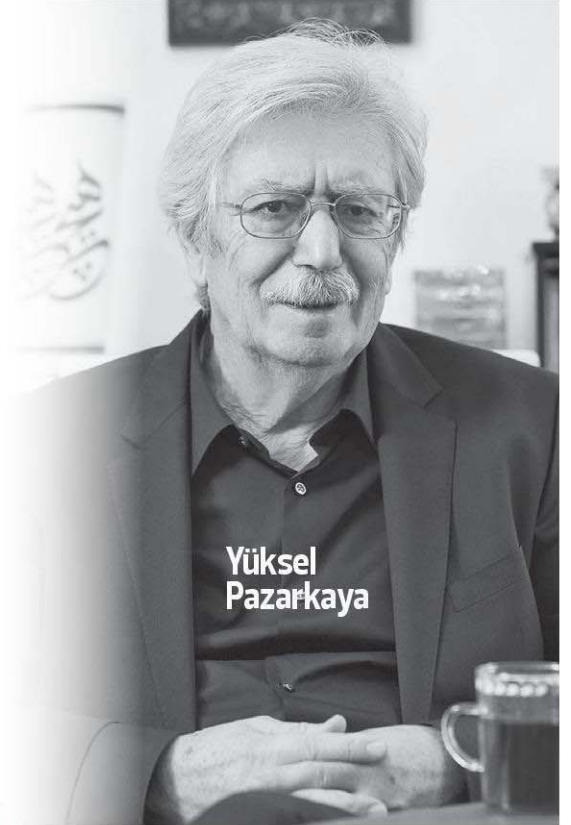
İyi bir şair ve iyi bir çevirmen olan Yüksel Pazarkaya, yurtdışında, özellikle Almanya'da çevirileriyle, yazılarıyla, konuşmalarıyla, radyo programlarıyla Türk edebiyatının gönüllü bir kültür elçisi olma görevini yıllarca sürdürdü. Şu anda hem Almanya'da hem Türkiye'de Bozcaada'da yaşıyor. Almanya'da kimya yüksek mühendisi oldu, edebiyat doktorası yaptı. Gerek Cumhuriyet'in gerek Hürriyet'in Almanya baskılarında yıllarca yazdı. Stuttgart'ta üniversite tiyatrosunu kurdu. WDR'de (West Deutsche Rudfunk) Türk edebiyatı üzerine konuşmalar yaptı, canlı bağlantılarla Türkiye'deki eleştirmen, yazar ve şairlerin sesini de Alman-

lara, Almanya'da yaşayan Türklere duyurdu. TÜYAP'ın İzmir Fuarı'nda onur konuğu seçildi, hakkında bir kitap yapıldı. Onun üzerine düşüncelerimi o kitapta, başka yazılarımda okuyabilirsiniz. Aziz Nesin, Orhan Veli, Nâzım Hikmet, Behçet Necatigil'den Almancaya çeviriler yaptı. Behçet Necatigil çevirisi, en çok satanlar listesine girdi.

Şiir üzerine yazılarıyla, Türk şiiri üzerine özgün yargılar üretti. Bilindik görüşlerin yenilenmesini sağladı.

Almanya'da yaşayan Türk edebiyatçıların Türkiye'de layık oldukları ilgiyi gördüklerini sanmıyorum. Oysa bir Türk yazarının Almanya'da yazması, Türk edebiyatını da orada

tanıtması çok önemli. Yüksel Pazarkaya'nın konuşmalarını dinledim, her zaman gereksiz girişlerden kaçınan, ilk cümlesiyle konuya yaklaşan bir üslubu vardır. Pazarkaya'nın Demirtaş Ceyhan'la ilgili kitabı da hem yazarı hem konusunu irdeleyen yanı sıra salık vereceğim bir çalışmadır. Gelelim buradaki yazıların amacına: Rainer Maria Rilke'nin 'Toplu Şiirler'inin yeni baskısı yapıldı. İki cilt olarak. Cem Yayınları'ndan çıktı. 'Savrulanlar'ı da okuyun derim. Oğlak Yayınevi yayımladı onu da. İyi bir çevirmenin çeviri hakkındaki kitabını bütün çevirmenler okumalı: 'Çevirinin Estetiği ve Çeviri Serüveni', Yüksel Pazarkaya, Yapı Kredi Yayınları.



Yüksel
Pazarkaya